

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

5	'Ano hatini sa, samsam sa kona dipog, 如果這樣下去那樣侮辱那樣這個日本	5	如果這樣日本警察侮辱我們！沒有安靜
	awa to ko kagaayan. sato kako. oyanan to i, 沒有 安靜時候 那樣我 那樣之後 呢		的時候！ ^口 我想。之後，
	'samaanen hokini?' sa kako. Liglak hanako ko 怎麼做 這樣的 那樣我 連絡 那樣我 那		怎麼做呢？這樣的！ ^口 我
	ya, niyaro' no kakitaan. Mikayki kami, Mi- 個 村裏 頭目 要開會 我們 要		想。我連絡了各村裏的
	kayki kami i, 'ga' hokini?' sa ko kasasowal 開會 我們 呢 才好 這樣的 那樣 相互討論		頭目，開了會。這樣的
6	niyam i, 'paka semsemen nita i ga', 我們呢 讓他痛苦 我們 才好	6	相討論。我們讓
	sako kasasowasawal niyam. sa. Hatiraay. 那樣 相互討論 我們 那樣 這個樣子		他們痛苦才好！ ^口 ，我們
	Pataen sa na mimaan. Pasemsem aca, sanay. 殺 死 那樣 做什麼 讓他痛苦 只有 那樣		互相討論着。並非殺死
	Hatiraay. Oyanan to i. Misaopo to i, 這個樣子 這樣之後 呢 集合 呢		這樣子！之後，集合了
7	micwgp i to ko kapañ, milowil itini 要準備 青年 築壕溝 在這裏	7	青年們要準備築
	i katomayan. Taha pitalaan to dipog. iYa! 在 (地名) 做為 要等待 日本 呀		壕溝在 Katomayan 那裏！等
	masa hatira i, mitala to i, ira to kora 就是 這樣子 呢 等待 呢 來 3 那個		待日本警察的攻擊。就
	dipog. Saparekpek sa ko kowag, itini i, 日本 成連響 那樣 槍彈 在這裏 呢		是在那裏等待。果然手
	fagrisan. Toya kaamis noya ogcoy. (地方名) 那個 北邊 那個 岩石		了日本警察，槍彈連響
8	Hatiraay sa. Tati'ih kita sa i, pa- 這個樣子 那樣 失利 我們 那樣 叫	8	這個樣子，我們
	ka folawen tono mako ko niyaro'. Tayra i, 他們 搬遷 對於 我 村人 要到 在		打得失利了。我叫全村
	kafkagnno paogan i cada da. Tayra to ko, ka- 上面 (村名) 在 (山名) 去了		人，搬遷到 paogan 的山
	'ma'magay fahiyahyan itira sa. 小孩子 女人們 在那裏 那樣		區，Cada da 地方。村裏
			的小孩子，和女人們逃
			避。

註

主 題	地點	報 導	
	時 間	記 音	
	編 號	翻 譯	
9	Hatiraay kora dmak ira. Ya! masasi- 這個樣子 那個 事情 他的 呀 互相碰	9	事情就是這個樣子。
	ayaw to ko dipog ato kapah i, awaay ko ma- 頭 日本 和 青年 呢 沒有 要		日本警察和青年互相碰頭了。也沒有什麼
	kenaay. Ano yato a dipog hayken, samaanay! 怎麼樣 如果 那個 日本 不知道 不知怎樣		犧牲者。那些日本警察
	iraayai ho kira komira makenaay sanay to i. 有了 還啊 他的 怎麼樣 那樣 呢		，有沒有犧牲，我不知
	Hatiraay kora dmak niyam itiya ho ka'magay. 這個樣子 那個 事情 我們 在那時 還 孩子們		道。事情就是這個樣子
10	Osiniada ako koninian to niyaro'. 是同情 我 這個 村庄	10	，那時，孩子們！
	Sahatini han sakako. Sa haen han. Maraod 就是這樣 那樣 我認為 所 這樣 那樣 到了		我完全是對村人
	to koya lomiyad i, 'anini to kita!' han to 那個 日子 呢 現在 啊 那樣		的同情。我認為就是這
	koya kapah. So'linay, siayaw han no kapah 那個 青年 說真的 面對 那樣 青年		個樣子。到了那一天，
11	koya tayhin i, ora ci tagkag, oto- 那個 警察 呢 那個 叫 (人名) 是	11	我在今天，青年們說，
	ggo. 'Cowa ko tatefigen kiso! hananay kora 您 不會 要 動手 你 這麼說 那個		說真的，青年們面對日
	ci tagkag. Ya! tomirgay i tnok no lalan, 叫 (人名) 呀 站立在 中央 道路		本警察。有叫 tag-
	san toyanan. Ca ka tefigen koyanan. Oya t- 那樣 那個人 不要 動手 那個人 那個		kag的主管。我們不會動
	ayhin aca. sanay. Ono alomanay a kayam 警察 而已 那樣 那個 很多人 拳頭		你的汗毛！對 tagkag 這麼
12	awid i, o pasemsem sa i, ala kina- 啊 呢 讓他 痛苦 那樣 呢 每人 各	12	說。他站立在道路的
	ccay ni sti' i, sadak sanay ko tnai' ira. 一次 要 打 呢 去 來 那樣 腸子 他的		中央。我們沒有動他一根
	Datadat sato koya tayhin. Sanay hatiraay 拉得很長 那樣 那個 警察 說着 這個樣子		汗毛。只是警察而已，
	koya dmak. Masa hatira to i, mafana' to ko, 那個 事情 就是 這樣子 呢 知道		是很多人的拳頭啊！
			12 讓他感到痛苦，
			每人各打一次，結果那
			位警察去來，拉得很長
			。事情就是這樣。之後
			，知道，

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
13	Icowacowaay i, mala liglak to ko 到各處呢要成連絡	13 日本警察託連絡
dipodipog i, mafana' to i, ira to. 'Samaane- 日本警察呢知道 呢來了 怎麼做	到各地方去連絡。知道	情形之後，他們都來了
n ita i, ga' hokini? sa. 'Ano cima ko mafa- 我們呢才好呢 那接如果是誰 知道	我們怎麼做才好呢？	馬蘭那裏，是誰對此
naay no falagaw! hay! cinira i, ga' sa. 的 馬蘭 是呵 是他呢才好 那接	才了解的呢！ 是呵！ 是	他才好！ Kolasmahegheg 站
tireg sa, ci kolasmahegheg. Koni litmohay 站之那接叫 (人名) 那個 歡迎(迎接)	14 toradipog. Yanan to, militmoh toya 對於日本 之後 要迎接 對於	14 這迎接日本警察
dipog i, mala hakelokelog to tayni i torik. 日本呢 成為 一起走 來到在柳歷	Cihataay tono dipog, koya ci kolasmahegheg, 拿着旗子 對於日本 那個叫 (人名)	他們一起來到都歷那
microgan sa. Hatiraay. misaysay tona rarao 抬轎着那接就是這樣 和 解 對於 錯誤	15 no amis. ato dipog. Ci kolasmahegheg 阿美族和 日本人 叫 (人名)	15 日本警察的糾紛
koni sagaay tona raraw. Sanay ko sowal no- 那個 中之 對於 錯誤 那接 設話那	ya malitgay toyanan. "Masa hatira i, gaay to 個 老人家 那個人 就是這樣子呢好了	解決了他們的錯誤。老
koya dmak toyanan i, minokay to koya tayni- 那個 事情 這件事 呢 回來 那個 來到	ay i cadada. Mahineknek to kami i loma' i, 在 (地名) 真是 我們在家裏呢	人這樣對我們說，事情
16 matahidag to kami. Matahidag kami 被傳訊 我們 被傳訊 我們	toyanan i, milicay to koya tayhin. 'Ya! om- 那一次呢 詢問 那個 警察 呀 是	就是這樣結束了這件事
aan ko tatiihay harategen namo? mana hati- 什麼 不對的 想一想 你們 存何 這個	ra kamo! sa. 'Hay! osaka saan nako i, 樣子你他 那接是呵 所以 這接 我呢	到 cadada 的我們同胞，
		都回來家裏生活也安定
		又被傳訊，我們
		我們被傳訊了，警察問
		！呀！到底我們那裏不
		對？想一想？你們存何
		要這樣！ 是！我們！

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	milikoko' ca ka paaca, miliflac i, 拿雞 不要付錢 拿白米呢	17 拿雞 蛋不付錢，
ca paaca. Kenaccay aca kogaay aca, orarid 不付錢 這一次 只有還可以 說 經常		拿白米不付錢，只有這
to ca ka paaca. Ya! ano mi papi ala to fi- 不要付錢 呀 如果要叫人拿		麼一次還好，是經常不
taol, ano matama kora, mala tamdaway to a 雞 蛋 如果找到 那個 成為 人形		付錢。如果叫人拿雞 蛋
fitaol, satekol hanira tora fitaol kora 雞 蛋 當著丟棄 那樣他 對於 雞 蛋 那個		，拿到成了小雞的，當
18 mialaay to fitaol a tamdaw. Opio- 要拿 雞 蛋 的人 淋		著丟棄。丟到拿雞 的 人
pic sato kora riko' ato fokefokes ira. Ha- 濕 那樣 那個 衣服 和 頭髮 他的 這		身上
tiraay. Ano misaflaw, ca ka palifon. Mana 個 樣子 如果 做 團體工 不要 付 工 錢 什麼		18 淋濕了衣服和頭
dmakan ko hatiniay! sa kako i, samaanen 事情 這 種 的 那樣 我 呢 怎麼 做		髮。是這個樣子。如果
19 hokini? paka nais ko gaay! sanaw 這 種 的 呢 讓 他 痛苦 試 看 所以		做團體工，不付錢。為
hatiraay tayhin. Saka mili hanako ko kapa- 這 個 樣子 警 察 所以 連絡 那樣 我 青年		什麼要怎麼做！我這麼
h to sakaamis a niyaro' hatiraay. Oraraw 地 部 村落 這 個 樣子 是 錯 誤		想！怎麼做呢？
ako kora, madega samanen, patayen sana mi- 我 這 個 到底 怎麼 做 殺 死 那樣 不		19 讓他痛苦看之！
maan, pakanais aca! sanay kako! hanako 是 的 讓 他 痛苦 只有 那樣 我 那樣 我		警 察！所以我這麼做了
20 koya tayhin i, hay o sowal to kora 那 個 警 察 呢 是 啊 說 話 那 個		！我連絡地部部落的青
sa. Oyanan to, sairirig sa, samaa::nay 啊 之後 呢 搖 之 頭 那樣 不知 怎 樣		年，這是我做出來的錯
to harategen nira i, tayra kamo sa, tayra 想 法 他 的 去 到 你們 混 去 了		誤事。我沒有辦法，我
kami i, negneg han o kapalitan. 我 們 呢 看 看 那樣 牢 房		並非至於死地，只是讓
		他痛苦而已！
		20 我對警察說。是
		啊！還得很對！之後，
		搖之頭。他不知想些什
		麼。你們到那邊去！我
		們去了。一看是牢房。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

21	Ya! paliten kami to noyanan, mapalit kamo sa i, 'hay! palit sa i, gaay to, ano samaanen sa kamo i, patayen sakamo i patay han kako! hananay ako ko sowal. So'linay, paliten to nira kami. Mipalit	21	之後，我們被關監牢了！我們被關之後！是啊！關監牢也可以，要是你們如何處理！要把我們判死刑，隨便你們！我這麼說，逗真的，把我們關起來。
22	tamiyanan ka'magay i, tatig hani-ra kora kayam niyam i, teloc no talodo' no talodo' no oo'niyam ko mirenaay to sra. S-amisimisiay a tokiyaren. Amirawis ko sra!	22	這樣啊！孩子們！把我側的手吊著，我側脚部的尖端部系，剛好接住地上，無法站立。就是差那麼一點。
23	saan ko sowal nira. Yanan to i, 'paplo ko miso irag! hanako koya cafay ako ci dawdog, 'hai! sa. Samaanay ho kira? proay ho kira! sa kako. Mahrek to amitatig cagra, stien to kami. Ya! mahrek sato a	23	提起腳尖伸到地上。他這麼說：之後！祈禱啊朋友！我對同伴說 dawdog 說，好！。他有没有祈禱了？我不得而知了。吊完畢之後，又鞭打我側。
24	misti', 'ira! samaanay! samaanen ni samaan! adadaay to! samaanen! 'Hai! gaay to! ano patayen sa kamo! patay han kako! kora i, aka patayen ko alomanay! finawlan!	24	鞭打怎樣滋味如何 如何做我滋味如何呢？怎麼就怎麼做！也很痛苦的！你們要我側高壓處理隨便你！但決不可殺村民群眾！

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
25	Hananay ako." Sanay ko sowal ira. 這樣子這我 這麼說 說話 他的	25 我這麼說！他這
"Tayra to ci dawdogan. Tayra sato ci dawd- 來到 叫(人名)此人 來到 那樣叫(人名)	ogon! sti' hanira i, ya mala'to. Tdalen n- 此人 打下那系他呢 呀斷氣 解開	樣說。他走到 dawdog 那 裏。來到 dawdog 旁，開始 打 dawdog，dawdog 斷氣了。
ira i, epoden nira i, cfosen nira to ki't- 他呢 放下 他呢 沖下他 冷	cay. Talipa'lal koya ci dawdog i, 醒過來 那個叫(人名)呢	他把 dawdog 解開，放下來 ，潑下冷水！dawdog 醒過 來。
26	lyawen nira a micait. Hatiraay. 再來他 吊起來 這個樣子	26 又再把 dawdog 吊起
sitapag to a misti' takowanen. Misti' sa 開(人名) 打下去 對於我 要打 那樣	i, 'ira i! gaayai han?'saan. 'Hai! madeg sa- 呢 怎樣呢 很好嗎 說著 是啊 够了 怎	來，就是這樣子。又向 我開始打下去。打完 3
maanen, oraraw to koninian ini, kawra sa i, 麼做呢 是錯？ 這個事情 這個 但是 那樣呢 好嗎？	他說！ 是啊！ 痛	，他問我！滋味如何？ 他呢！ 是啊！ 痛
27	ano samaanen sa kamo i, patay han 如果 如何處理 那樣你們呢 打死 那樣	27 又如何呢？這是我
kako, aka patayen ko finawlan! sasahatira- 我 不可殺死 村人 如此下去	hanako ko sowal. Malinah tayra ci dawdogan. 那樣我 說話 轉到 來到 叫(人名)那裏	的錯，但打死我可以。 千萬不可殺村人，我做 話不變。來到 dawdog 那裏
Sti'en nira kora ci dawdog i, ya mala'eto 打下去 他 那個叫(人名)呢 呀斷氣	i, tedalen nira i, cfosan nira to ki'etecay 呢 解開 他呢 潑入 他 冷卻	。打 dawdog，他斷氣了！ 解開他！潑下冷水！
28	a nanom. Ya! talipa'elal i, liyaw- 水 呀 醒過來 呢 又再一	28 dawdog 醒過來 3
an nira a micait. Hina toloay kami a maca- 次他 要打 幾次 我們 吊起	icait. Ya! hatiraa::y to a mala'eto kora 來 呀 這樣子 斷氣 那個	。又再打下去。我一共 吊了三次。解開放下來 三次。dawdog 這樣斷氣
ci dawdog. Liyawan aca nira a mitdal i, 叫(人名) 又再一次而已 他 解開 呢		，又再來一次打下去。 斷氣了又解開。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
29	cfosen nira i, talipa'lal i, tati- 潑下他呢 醜起來呢 吊起	29 潑下冷水。又醜
ganaca kami, hatiraay. Cowa to ka adada to 來再 我們 這個樣子 不會 要疼痛	過來又把我們吊起來。	過來又把我們吊起來。
aykor ko sasti' ka'magay. Ano samamaanay t- 最後 被打 孩子們 如果 不知怎樣	到後來：被打時不會感	到後來：被打時不會感
o i, sanay tora سوال ira i. Hatiraay ko 呢 說 對於 說話 他呢 這個樣子	覺到疼痛了，不知道為	覺到疼痛了，不知道為
mako a pidipot to niyaro". Sanay koya 我 愛護 村人 這樣說那個	什麼這樣！，他這樣說	什麼這樣！，他這樣說
30 malitegay. Yanan to i, masa hatira 老人家 之後 呢 仍然這樣	。我這樣愛護村人！老	。我這樣愛護村人！老
i, maha neknek to. Sa i. Fagafag to taagy 呢 變成 平靜 那樣呢 擾亂 大的	人家這樣說。	人家這樣說。
itini i posog, tahidagen kako, tayra kako 在這裏在台東 請來 我 要到我	30 之後，過了平靜	30 之後，過了平靜
ami kaykic. Sanay ko سوال noya malitgay. 要 解決 說着 說話 那個 老人家	的日子。之後，在台東	的日子。之後，在台東
31 Hatiraay koya orip noya malitgay. 這個樣子 那個 乞丐 那個 老人家	發生了一次大的劫亂。	發生了一次大的劫亂。
Ya! masa hatira i, ya! mihcaan to ko mihca- 呀 就是這樣 呢 呀 一年又過 一年又	日本人請我到台東去解	日本人請我到台東去解
an i, ya! mapatay to ci mira. Mapatay sa, 過呢 呀 死亡 叫他 死亡 時	決！老人家這麼說。	決！老人家這麼說。
iraay to ko nani cowacowaay a mitadem toya 有來 從 各地 要埋葬對於	31 老人家的一生，	31 老人家的一生，
malitegay. Cihataay kami ani tadem toya 老人家 拿着旗子 我們 要 埋葬 對於	就是這樣過的。歲月一	就是這樣過的。歲月一
32 malitegay. Hatiraay ko orip ira. 老人家 這個樣子 一生 他的	年又過一年。他生病死	年又過一年。他生病死
Ya! okitoh aca nira, hatiraay ko mako a o- 呀 是苗言而已 他的 這個樣子 我	亡。他死亡時，埋葬他	亡。他死亡時，埋葬他
rip. Kamo o ka'emagay haw i, aka pat::ras 一生 你們 孩子們 啊 不可 隨便	的人，從各地方來參加	的人，從各地方來參加
a mariag. Mala afaafas kamo to pasowalan, 做壞事 成為 相捨 你們 談戀愛	，為老人家埋葬。我們	，為老人家埋葬。我們
	都拿旗埋葬這位老人家。	都拿旗埋葬這位老人家。
	32 他的遺言是這樣	32 他的遺言是這樣
	。孩子們！我的一生就	。孩子們！我的一生就
	是這樣。不可以隨便做	是這樣。不可以隨便做
	壞事。為了同時愛上同	壞事。為了同時愛上同
	一個人而相互爭執。	一個人而相互爭執。

註

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
33	'hay! hatinien ako ga!' ca ka saan. 是啊 這樣子 我才好 不要 那樣	33 啊！隨便 這樣就 好！決 不能 這樣 想。別 人 侮辱 你 三 次。你 才 可 以 還 手：要 不 然 鬼 神 會 生 氣 的！他 說 的 人 是！ 一 百 個 人 裏 面！ ⁷ 是 他 的 真 實 話。在 一 百 人 中， 34 鬼 神 只 有 捉 上 兩 個 人，我 們 一 吃 下 來， 覺 得 沒 有 做 壞 事，但 在 不 知 有 多 久 鉛 筆 鬼 神 要 磨 損 畫 一 條 他 錯 事 我 們 討 於 多 久 鉛 筆，未 畫 出 我 們 的 錯 事。兩 各 這 樣。所 以 孩 子 們，不 可 以 隨 便 對 情 敵 打 架，或 者 唸 咒，決 不 能 這 樣！ ⁷ 他 這 麼 說。又 有 老 人 問 他！如 果 要 唸 咒 的 話： 怎 樣 唸 呢？ ⁷ 是 啊！如 果 要 唸 咒！先 摘 下 adawas 的 葉 子。這 樣 揮 動 葉 子，一 面 揮 動 葉 子，一 面 唸 咒，之 後， 那 家 人 睡 不 著。	
Kinatolo ko tao a mariag, ga' pacoayen i, 第 三 次 別 人 做 壞 事 才 好 還 手 呢	34	tatosaa ko maalaay no kawas. Okita 兩 個 人 拿 的 鬼 神 我 們	
ga' miiyaay ko kawas. sanay ko sowal ira. 才 好 耍 弄 鬼 神 這 樣 說 話 他 的	35	i, o awaay ko raraw no kooripan, sa kita i, 呢 是 沒 有 做 壞 事 一 吃 下 來 那 樣 我 們 呢	
"Ya! o tamdaw haw i, molfot ko tamdaw." Oso- 呀 人 呢 一 百 個 人 是 說	36	ano hakowaay ko igpic no kawas to, ma'elo- 不 知 有 多 久 鉛 筆 鬼 神 要 磨 cay to, pikonis ira, to raraw ita tono 損 畫 一 條 他 錯 事 我 們 討 於 多 久 鉛 筆，未 畫 出 我 們 的 錯 事。兩 各 這 樣。所 以 孩 子 們，不 可 以 隨 便 對 情 敵 打 架，或 者 唸 咒，決 不 能 這 樣！ ⁷ 他 這 麼 說。又 有 老 人 問 他！如 果 要 唸 咒 的 話： 怎 樣 唸 呢？ ⁷ 是 啊！如 果 要 唸 咒！先 摘 下 adawas 的 葉 子。這 樣 揮 動 葉 子，一 面 揮 動 葉 子，一 面 唸 咒，之 後， 那 家 人 睡 不 著。	
wal ira konini." Mol::fot ko tamdaw, 話 他 呢 這 個 一 百 個 人			
34	tatosaa ko maalaay no kawas. Okita 兩 個 人 拿 的 鬼 神 我 們	34	鬼 神 只 有 捉 上 兩 個 人，我 們 一 吃 下 來， 覺 得 沒 有 做 壞 事，但 在 不 知 有 多 久 鉛 筆 鬼 神 要 磨 損 畫 一 條 他 錯 事 我 們 討 於 多 久 鉛 筆，未 畫 出 我 們 的 錯 事。兩 各 這 樣。所 以 孩 子 們，不 可 以 隨 便 對 情 敵 打 架，或 者 唸 咒，決 不 能 這 樣！ ⁷ 他 這 麼 說。又 有 老 人 問 他！如 果 要 唸 咒 的 話： 怎 樣 唸 呢？ ⁷ 是 啊！如 果 要 唸 咒！先 摘 下 adawas 的 葉 子。這 樣 揮 動 葉 子，一 面 揮 動 葉 子，一 面 唸 咒，之 後， 那 家 人 睡 不 著。
i, o awaay ko raraw no kooripan, sa kita i, 呢 是 沒 有 做 壞 事 一 吃 下 來 那 樣 我 們 呢	35	kohofocan. Saan saka, ora ko hana- 一 吃 下 來 這 樣 所 以 這 個 如 此	
ano hakowaay ko igpic no kawas to, ma'elo- 不 知 有 多 久 鉛 筆 鬼 神 要 磨	36	sin! samanay ha faki?" Hay! ano mi 怎 麼 做 呢 伯 文 是 阿 如 果 要	
cay to, pikonis ira, to raraw ita tono 損 畫 一 條 他 錯 事 我 們 討 於 多 久 鉛 筆，未 畫 出 我 們 的 錯 事。兩 各 這 樣。所 以 孩 子 們，不 可 以 隨 便 對 情 敵 打 架，或 者 唸 咒，決 不 能 這 樣！ ⁷ 他 這 麼 說。又 有 老 人 問 他！如 果 要 唸 咒 的 話： 怎 樣 唸 呢？ ⁷ 是 啊！如 果 要 唸 咒！先 摘 下 adawas 的 葉 子。這 樣 揮 動 葉 子，一 面 揮 動 葉 子，一 面 唸 咒，之 後， 那 家 人 睡 不 著。			
35	kohofocan. Saan saka, ora ko hana- 一 吃 下 來 這 樣 所 以 這 個 如 此	35	的 錯 事。兩 各 這 樣。所 以 孩 子 們，不 可 以 隨 便 對 情 敵 打 架，或 者 唸 咒，決 不 能 這 樣！ ⁷ 他 這 麼 說。又 有 老 人 問 他！如 果 要 唸 咒 的 話： 怎 樣 唸 呢？ ⁷ 是 啊！如 果 要 唸 咒！先 摘 下 adawas 的 葉 子。這 樣 揮 動 葉 子，一 面 揮 動 葉 子，一 面 唸 咒，之 後， 那 家 人 睡 不 著。
nay tamowanana ka'emagay, aka pateras. Ma- 對 你 們 孩 子 們 不 可 隨 便 要			
laafas to pasowalan i, odot hanako, sali- 爭 執 懲 處 吃 打 架 那 樣 我 唸			
sin hanako, aka ka saan!" sanay kora sowal 咒 那 樣 我 不 可 要 那 樣 這 樣 那 個 說 話			
ira. Cisowal sa koya malitgay, "ano misali- 他 的 有 說 話 那 樣 那 個 老 人 家 如 果 要 唸 咒			
36	sin! samanay ha faki?" Hay! ano mi 怎 麼 做 呢 伯 文 是 阿 如 果 要	36	果 要 唸 咒！先 摘 下 adawas 的 葉 子。這 樣 揮 動 葉 子，一 面 揮 動 葉 子，一 面 唸 咒，之 後， 那 家 人 睡 不 著。
salisin haw! "sanay." Kitel han ko papah no 唸 咒 呢 說 摘 下 那 樣 葉 子			
adawas sanay. Fikfi::k han mihatini, ni ki- (樹 名) 說 揮 動 那 樣 這 個 樣 子 要 演			
mad i, oranan to i, canai::s sa koya loma! 說 呢 之 後 呢 睡 不 著 那 樣 那 個 家 人			

註

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
37	Halo waco macanais. "Sanay kora so- 這 狗 都不安寧 這樣 那個 說	37	連 狗 都 不 得 安 寧
wal ira. Yanan to i, ca ka lda' mafoti'. 話 他的 之後 呢 不 安 睡 著 睡 覺		， 他 這 麼 說 ， 之 後 ， 睡	不 得 不 太 敢 。 幾 天 過 後 還
Cila sa a dadaya, caho. Cila sa a dadaya, 幾 天 後 那 樣 晚 上 還 不 幾 天 後 那 樣 晚 上		不 能 下 手 。 幾 天 後 的 晚	
madeg to kiya sa, wilet han ko papah no ko- 收 了 吧 那 樣 撿 斷 那 樣 葦 子 落		上 ， 認 為 可 以 了 ， 撿 斷	
dasig. fikfi::k han misalisin. Leda' sa 最 全 揮 勁 那 樣 耍 唸 兒 甜 睡 那 樣		落 花 生 葦 子 ， 揮 勁 著 唸	
38	a mafoti'. Hatiraay, oranan to i, 睡 覺 這 個 樣 子 之 後 呢	38	這 樣 之 後 呢 ！ 你
ma'deg to kako sa, itiya kita a pacoay. mi 够 了 我 那 樣 在 這 時 我 們 還 手 要		認 為 時 機 成 熟 ， 是 還 手	
тели to maan. Ano o tekig to, ano o poot, 捨 置 何 物 或 者 火 柴 或 者 小 刀		的 良 機 。 放 置 何 物 ！ 或	
ano omaan sa, teli han. Ora nan to i, 我 者 其 他 物 那 樣 放 置 那 樣 這 個 那 樣 呢		者 火 柴 或 者 小 刀 ， 或	
39	papacem manikar sa i, makra ira. 第 二 天 早 晨 起 來 煮 飯 那 樣 呢 發 現 他	39	第 二 天 早 晨 起 來
"Ha! oira ako!" sa mahemek. Hatiraay, odot 嘿 這 個 我 的 那 樣 高 興 這 個 樣 子 打 架		煮 飯 ， 發 現 東 西 ， 嘿 ！	
sa kako aka saan. Hanako kamo ano hatini, 那 樣 我 不 可 那 樣 那 樣 我 們 在 現 在		這 是 我 的 ！ 他 高 興 ， 決	
pateras sa kako ami salisin. Ano ca ka ro- 隨 便 那 樣 我 要 唸 兒 如 果 不 會 討		不 能 打 架 ！ 我 現 在 對 你	
cek kora kimad namo i, ca ka salaeno to no 那 個 兒 說 你 們 呢 不 會 壓 下		們 說 ， 不 可 以 隨 便 唸 兒	
40	kawas. Ca ka po'i ko kawas han! sa 鬼 神 不 會 生 氣 鬼 神 嗎 那 樣	40	！ 如 果 兒 說 不 討 ！ 鬼 神
ko sowl noya malitegay. Kitho ira koranan. 說 話 那 個 老 人 最 遺 言 他 這 個		壓 住 ， 鬼 神 不 會 生 氣 嗎	
Hatiraay. Masa hatira sato ko orip ira hi- 這 個 樣 子 就 是 這 樣 子 了 一 生 他 啊		嗎 ？ 老 人 最 這 麼 說	
wawa! tenes sato ko orip. Adada to i, 很 久 了 生 命 生 病 呢		。 他 的 遺 言 就 是 如 此 。	
		他 一 生 就 是 這 個 樣 子 。	
		他 還 活 了 很 久 。 後 來 他	
		生 病 了 。	

註

中央研究院民族學研究所

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
41	adada sa koya tamdaw i, masa foladaw to himawen no alomanay. Ya! ano masamanay to kora iya i, ano magataay to. Ira koya سوال ira i, toya misa "away awaay!" Ira to i::ra! ana!ana! sa. Farasien to ni	41 那個人生病了！ 大約有一個月時間， 衆多的人照顧他。要是 他不知見到什麼？也許 有什麼東西接近他。他 就喊叫說，「噉！噉！噉！」 「來！來！危險！危險！」
42	pacmod i, ya! "awaay to! ni patikolay!" sa. Hato manegnegay saca ira kora tamdaw. "Samaanay kora tamdaw!" sanay to ko mitegilay to pinagan nira itiya. Ya! edeg	42 一潑水！去！ 折返回去！「那樣。好像 看到人過來。他想到怎 樣的人？」聽見的人都這 麼說，「對他那時的行為 好過些時候！啊！ 又來了！。怎麼了！文 親！他的孩子問，「穿著 白色衣服，戴著頭巾！」 說，「如果來了。啊！又 來了！在那邊！過來！過 來！來！他說。孩子潑水 下去。有三天如 此。第三天直到夜裏， 「噉呀！在旁邊了！很近 ！」。又潑水下去！這麼 一說，折返回來。
43	kini sa, "ha! iraay to!" samanay ha ama? hano wawa ira i, "Cirikoay to kohcalay! citalilidanany!" sa. Ya! ano iraay to, "ha! ira to i::ra! gata!gata! sanay!" sa. Farasien to no ka'emagay. Hatiraay!	43 啊 那樣 啊 又來了 怎麼樣呢 又來了！。怎麼了！文 親！他的孩子問，「穿著 白色衣服，戴著頭巾！」 說，「如果來了。啊！又 來了！在那邊！過來！過 來！來！他說。孩子潑水 下去。有三天如 此。第三天直到夜裏， 「噉呀！在旁邊了！很近 ！」。又潑水下去！這麼 一說，折返回來。
44	tolo a lomiad misahatira. Saka tolo a lomiad i, tahdadaya ko pisa hatira i, "Aya! ini to! itatihi! magataay to!" sa. Farasien to i, patikolay! sa saho patikolay!	44 三 日子 成為 那樣子 第三 下去。有三天如 此。第三天直到夜裏， 「噉呀！在旁邊了！很近 ！」。又潑水下去！這麼 一說，折返回來。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
45	"patikolay aca!" sa. "Aya! aya! inito, 折返回來 又 說 嘍呀 嘍呀 在這裏	45 又折返回來！說
ka'ayaw no loma!" miteliay to talilidan! 前面 敲裏 放置著 轎子	嘍呀！嘍呀！過來 ！在家的前面放置	轎子！嘍呀！進到裏面
ayia! ni cmoday!" saho kora sowal ira i, 嘍呀在進入裏面這麼說那個說話他的啊	子！嘍呀！進到裏面	！他這麼一說。嗷歪
"awyai! awyai!" saawaaway sa. Oherekan no pi- 嗷歪 嗷歪 成嗷歪嗷歪那樣是結束 喊	！嗷歪！抬轎子喊叫聲	！結束喊叫，他的呼吸
awayi nira i, terep sanay kora sra' ira. 嗷歪 他的啊 停止 那樣 那個 呼吸 他的	！結束喊叫，他的呼吸	！結束喊叫，他的呼吸
46 miterep kora sra' ira i, caay ka 要停止 那個 呼吸 他的時 沒有要	46 停止 3 . 一 停止	呼吸。本來不下雨的。
orad kita, ca ka kotem ko lomiad ita i, m- 下雨 我們 沒有要 陰暗 天氣 我們啊	天氣不陰暗。太陽不很	熱啊！突然天空有聲音
aedegay ko cidal i, lahegheg sa ko kakara- 嗷 3 太陽啊 有響聲 那樣 天空	熱啊！突然天空有聲音	。照顧他的人都到屋外
yan. Masadak koya emin noya misimaway. 去末屋外 那個 全部 那個 照顧的人	。照顧他的人都到屋外	47 擇個究竟。都向
47 tala potal, ala eneeneg sa, pasi 到 外面 每個 看一看 那樣 向著	47 擇個究竟。都向	上看。有兩次響聲，一
fafkag. Hina tosaay koya hegheg pasaliyaw. 上面 幾次 兩次 那個 響聲 一次接一次	上看。有兩次響聲，一	次接一次。聽到老人家
tgil han ko sowal noya malitegay, "Ha! o 聽著 那樣 說話 那個 老人家 啊 是	說的話。啊！是老人家	說的話。啊！是老人家
maalaay to no malataw kona malitegay. Ma- 帶領 天神 那個 老人家 為	被天神帶領去了，天空	怎會有響聲！是什麼 lalo-
na ni hegheg ko lalohloh?" sa. omaan kora 何要有響聲 天空 那樣是什麼 那個	怎會有響聲！是什麼 lalo-	hloh? 我也不知道。
48 lalohloh? sanay ko mako a mitgil. 天空 那樣 我 聽著	hloh? 我也不知道。	40 老人家的。一
Hatiraay ko orip noya malitgay. Lalamlam 這個樣子 一生 那個 老人家 混合	40 老人家的。一	就是這樣過去了。我的
sa to kitch ira, tono mako a pikitch kona 那樣 說話 他的 對於 我的 要說話 這個	就是這樣過去了。我的	話，混合了他的話和我
sowal ako no hatini. Hatiraay aca. 說話 我 現在 這樣子 而已	話，混合了他的話和我	的話。一直講到現在。
		就結束了。

註